

مصطلحات علم اللغة النفسي في
المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ومعجم المصطلحات اللغوية:
دراسة وصفية تحليلية

**Terms of Psycholinguistics in
(Mu'jam al-muwaḥḥad li-muṣṭalaḥāt al-lisānīyyāt) & (Mu'jam
al-muṣṭalaḥāt al- lughawīyyah):
A Descriptive Analytical Study**

إعداد الطالب: عايض محمد الأسمرى
الرقم الجامعي: ١٥٠٠٠٣٩
بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في علم اللغة

إشراف الدكتور:
مطير حسين المالكي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة الملك عبدالعزيز
جدة- المملكة العربية السعودية

مصطلحات علم اللغة النفسي في

المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ومعجم المصطلحات اللغوية

دراسة وصفية تحليلية

عايض محمد الأسمرى

المستخلص

تتناول هذه الدراسة مشكلة التعدد والاختلاف والانفرادات والفوائت للمصطلح اللساني المترجم أو المعرب إلى اللغة العربية، فيحاول الباحث تتبعها من خلال مصطلحات علم اللغة النفسي في أهم المعجمات العربية المتعددة اللغات وهما: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ومعجم المصطلحات اللغوية، وتأتي الدراسة في خمسة فصول مشتملة على خمسة عشر مبحثاً تنتهي بخاتمة تتضمن نتائج وتوصيات مهمة، بالإضافة إلى ملاحق تحتوي على مسارد مهمة أيضاً.

يتناول الفصل الأول المصطلح اللساني بين الترجمة والتعريب ويتضمن أربعة مباحث: تعريف المصطلح وبيان طبيعته ومشكلاته، وترجمة المصطلح اللساني، والتعريب للمصطلح اللساني، وأثر الترجمة والتعريب في المصطلح اللساني. وفي الفصل الثاني تحدثت الدراسة عن التعريف بالمعجمين ومنهجيهما وتقييمهما في ثلاثة مباحث؛ المبحث الأول: التعريف بـ(المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات)، والمبحث الثاني: التعريف بـ(معجم المصطلحات اللغوية)، والمبحث الثالث: تقييم المعجمين. أما الفصل الثالث فقد عُرض في المبحث الأول المصطلحات المتفق على ترجمتها أو تعريبها، وعُرض في المبحث الثاني المصطلحات المختلف على ترجمتها أو تعريبها. وخصص الفصل الرابع؛ للحديث عن مصطلحات علم اللغة النفسي في المعجمين على ثلاثة مباحث وعلى مطالب متعددة متناولة التعريف ومفهومه وطرقه، والمصطلحات المتفق على تعريفها، والمصطلحات المختلف على تعريفها. وختمت الدراسة بالفصل الخامس الذي تفصّل فيه الباحث بمنظور تطبيقي انفرادات المعجمين وفوائتتهما متناولاً إياها استقصاءً في علم اللغة النفسي وفي العلوم اللغوية الأخرى ومنمذجاً أبرزها وفق أحدث نظريات التحليل اللغوي.

وظهر لهذه الدراسة نتائج وتوصيات كان من أبرزها: العفوية في التعامل مع المصطلحات الغربية الوافدة، وعدم اتفاق المعجمين في أي مصطلح من مصطلحات علم اللغة النفسي تعريفاً، وتوصي هذه الدراسة بإيجاد لائحة موحدة تتضمن قواعد ترجمة وتعريب المصطلحات إلى اللغة العربية.

مصطلحات علم اللغة النفسي في
المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات ومعجم المصطلحات اللغوية:
دراسة وصفية تحليلية

**Terms of Psycholinguistics in
(Mu'jam al-muwaḥḥad li-muṣṭalaḥāt al-lisānīyyāt) & (Mu'jam
al-muṣṭalaḥāt al- lughawīyyah):
A Descriptive Analytical Study**

إعداد الطالب: عايض محمد الأسمرى
الرقم الجامعي: ١٥٠٠٠٣٩
بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في علم اللغة

إشراف الدكتور:
مطير حسين المالكي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة الملك عبدالعزيز
جدة- المملكة العربية السعودية

Terms of Psycholinguistics in
(Mu‘jam al-muwahḥad li-muṣṭalahāt al-lisāniyyāt) & (Mu‘jam
al-muṣṭalahāt al- lughawīyyah):
A Descriptive Analytical Study
AIED MOHAMMAD AL ASMARAI

This study deals with the problem of multiplicity, difference, singularities and misses of the linguistic term translated or translated into Arabic. Ten papers conclude with a conclusion containing important findings and recommendations, as well as appendices containing important glossaries as well.

Chapter One deals with the linguistic term between translation and Arabization. It includes four topics namely: definition of the term exposing its nature and problems, translation of the linguistic term, Arabization of the linguistic term and the impact of translation and Arabization on the linguistic term. The second chapter of the study introduces the two dictionaries, its methodology and evaluation within three topics. the first of which: introduction to (**Mu‘jam al-muwahḥad li-muṣṭalahāt al-lisāniyyāt**) and the second topic: introduction to (**Mu‘jam al-muṣṭalahāt al- lughawīyyah**) and the third topic deals with an evaluation of the two dictionaries. The third chapter displays in its first topic the recognized translated or arabized terms while the second topic deals with the disputed translated or arabized terms. The fourth chapter is dedicated to discuss the terminology of the psycholinguistics in the two dictionaries in three topics in different aspects in dealing with the definition, concept and methods along with the recognized and disputed terms. The study concludes with the fifth chapter with a practical approach from the researcher to look into the singularities and misses of the two dictionaries from the perspective of the psycholinguistics and other linguistics and modelling the most important thereof subject to the most recent theories in linguistic analysis.

The present study came out with results and recommendations the most prominent of which: spontaneity in handling the incoming western terms and non-agreement of the two dictionaries in the definition of any psycholinguistics terms. the study recommends to create a uniform list to contain the rules of translation and arabization of terms.